

41º Encontro Anual da ANPOCS.

CQ9 - Trabalhadores agrícolas nos meandros participativos dos grandes empreendimentos agroindustriais e extrativistas.

ENTRE O SAKURA E AS UVAS. Transformações e Continuidades Familiares, Organizacionais e Identitárias Entre os Nikkeis do Vale do São Francisco. Uma Etnografia Sobre Trajetórias na Agricultura Irrigada.

Martín Fabreau (UDELAR).

CAXAMBU, 2017.

ENTRE O SAKURA E AS UVAS. Transformações e Continuidades Familiares, Organizacionais e Identitárias Entre os Nikkeis do Vale do São Francisco. Uma Etnografia Sobre Trajetórias na Agricultura Irrigada.

Martín Fabreau¹

RESUMEN

En esta presentación me propongo presentar los principales resultados de mi Tesis de Doctorado, que es fruto de un proceso de trabajo etnográfico de cuatro años en la comunidad nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro; un asentamiento ubicado entre los estados de Pernambuco y Bahia en la región conocida como *Vale do São Francisco* (VSF), conformado principalmente por descendientes de inmigrantes japoneses procedentes de São Paulo y Paraná, y dedicados a la agricultura irrigada. A su vez este trabajo se enmarca en un proceso mayor iniciado en el año 2008 cuando comencé a trabajar sobre la presencia nikkei en Pernambuco y su circulación.

La llegada de japoneses al Polo Petrolina-Juazeiro comienza en la década del '70 con la implementación de los primeros perímetros irrigados, aunque la primer llegada planificada tuvo lugar en 1983 en donde tuvo un papel fundamental la emblemática Cooperativa Agrícola de Cotia (CAC), institución ligada a la colonia japonesa en Brasil. En ese sentido, puede afirmarse que la llegada de la CAC al *Vale do São Francisco* (VSF) y todo lo que ella envolvió, marcará un hito en la historia de la comunidad nikkei local, así como un punto de inflexión en la historia productiva del lugar.

La pregunta rectora apuntó a dar cuenta de diversas estrategias asociativas, familiares e identitarias que están por detrás de la inserción y permanencia de este grupo étnico en el sistema de agricultura irrigada implementada en la región. Para ello opté por trabajar sobre transformaciones y continuidades a través del abordaje de las diferentes trayectorias sociales y espaciales de los nikkeis de esta comunidad y sus instituciones. De esta manera, además de identificar y analizar aspectos históricos que hacen a la presencia nikkei en Pernambuco y Bahia en general y en el *Vale do São Francisco* en

¹ Doctor por el Programa de Pós-Graduação em Antropologia de la Universidade Federal de Pernambuco (PPGA - UFPE).

Docente del Área de Estudios Turísticos - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - Universidad de la República - Uruguay (FHCE - UDELAR).

fabreau@gmail.com

particular, trabajé sobre distintas dinámicas productivas, organizativas, asociativas, familiares, identitarias, que descansan en la base de una tensión entre la continuidad y la transformación, y que apuntan a formas de permanencia en el propio devenir.

Palabras claves: Inmigración – Aspectos sociales. Inmigración – Brasil. Japoneses – Pernambuco. Japoneses – Bahia. Agricultura irrigada.

PRIMERA PARTE - BASTIDORES.

1- ENTRE EL SERTÃO DO SÃO FRANCISCO Y EL RESTO DEL MUNDO.

Comencé a trabajar aspectos relativos a la presencia nikkei² en Uruguay en el año 2001, en el contexto de mi graduación en antropología (FABREAU, 2006). Concretamente trabajé sobre los efectos del viaje a Japón en el proceso de construcción de la identidad nikkei en el caso de jóvenes nisseis uruguayos; quise estudiar cómo esa dislocación interviene y configura los juegos de diferencia y construcción de la alteridad, así como también reflexionar sobre la experiencia del viaje.

En el contexto de mi investigación de Maestría, continué trabajando sobre cuestiones relativas a los nikkeis pero esta vez en una colonia rural de inmigrantes japoneses y su descendencia en el interior de Pernambuco, Brasil, atendiendo a las diversas dinámicas transnacionales que en ese lugar tienen cabida. Procuré estudiar cómo se manifiestan y se desarrollan, y cuáles son las consecuencias de tales procesos vinculados a la globalización, que en gran medida están signados por la circulación global de personas, objetos y discursos (FABREAU, 2013A).

Ya en mi tesis de Doctorado procuro comprender algunos aspectos que están por detrás de un proceso relativamente reciente como es la inserción y permanencia en la agricultura irrigada del Vale do São Francisco (VSF) de una comunidad japonesa conformada principalmente por descendientes, procedentes casi en su totalidad de la región Sudeste y Sur que desde comienzos de la década del '80 se fueron estableciendo

² Denominación general que se refiere a los inmigrantes japoneses y su descendencia.

Cabe recordar también la nomenclatura utilizada: issei (1° generación, o sea inmigrantes japoneses), nissei (2° generación, es decir, primera generación nacida fuera de Japón), sansei (3° generación, o sea nietos de issei), yonsei (4° generación), gossei (5° generación).

de manera sistemática en el Polo Petrolina-Juazeiro³ (FABREAU, 2016). Este contexto me permitió retomar y profundizar el trabajo iniciado en 2008 en el contexto de mi trabajo de Maestría (FABREAU, 2013A) y ello proporcionó elementos para completar un panorama aproximativo sobre la presencia japonesa en Pernambuco así como sus conexiones con la región y el mundo.

A diferencia de lo observado entre los nikkeis de la Colonia de Rio Bonito en el Agreste Pernambucano, la comunidad nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro establece conexiones productivas, familiares y de sociabilidad no ya con Recife o Japón sino principalmente con los estados de São Paulo y Paraná, y en parte también con Salvador; por otro lado su producción es comercializada en prácticamente todo Brasil así como también en los EUA y Europa.

De lo anterior puede verse cómo la delimitación espacial de un grupo basada en la división política de los estados brasileros termina siendo problemática. Entiendo pues a la presencia nikkei en Pernambuco, no ya como una comunidad fija sino como un grupo étnico presente en un territorio pero con una alta movilidad que ha establecido diferentes conexiones reticulares a escala regional y global.

En sentido estricto, considero que no habría algo así como una comunidad nikkei de Pernambuco (aunque a veces se la denomine de esta manera por esa humana necesidad de darle nombre a las cosas) sino más bien puntos de presencia nikkei con sus características propias así como también con procesos históricos propios y a veces poco convergentes entre sí. Estos tres puntos serían Recife, la colonia de Rio Bonito y Petrolina, o mejor dicho el Polo Petrolina-Juazeiro situado en el Vale do São Francisco abarcando entonces también al estado de Bahia. Como ya fue mencionado, mientras Recife y Bonito establecen conexiones entre sí, ambas comunidades con la comunidad del Vale do São Francisco tienen muy poco contacto.

En esta contemporaneidad no hay lugar que no remita a otro lugar ni investigación etnográfica que no tenga que vérselas con el tiempo y el espacio así como con las formas en que ambas dimensiones estructuran la realidad social al mismo tiempo

³ Salvo aclaración, durante este trabajo denominaré al lugar indistintamente como "Petrolina", "Polo Petrolina-Juazeiro" o Vale do Rio São Francisco (VSF) ya que son las formas más corrientes de aludir a esta región. Cabe recordar no obstante que en un sentido político-territorial estricto, el Vale do São Francisco abarca una región mayor que la del Polo Petrolina-Juazeiro.

que con las modalidades de representar dicha realidad social. En parte interesado por las consecuencias de esa aniquilación del espacio por el tiempo en el mundo globalizado establecida por Harvey (2009), en mi investigación de Maestría entendí pertinente hacer más énfasis en el espacio y la espacialidad. Para este trabajo pretendí establecer el foco en el tiempo aunque integrándolo a la dimensión espacial. Elegí trabajar el tiempo cartografiando trayectorias vitales y sociales; trayectorias que comportan necesariamente un componente espacial. A todo esto, por detrás de las trayectorias y su componente espacial, además de memorias y narrativas, de estrategias, sentidos prácticos e *illusio* en el sentido que le da Bourdieu (1995) o de 'juegos serios'⁴ en el sentido de Ortner (2007) está la movilidad y sus múltiples componentes envolviéndolo todo.

Mirar la realidad social a través de la lente de la movilidad, significa entonces bastante más que incorporar el desplazamiento espacial a la hora de analizar situaciones o estudiar situaciones en las que prima el movimiento espacial; implica ante todo la concepción de un nivel teórico en el que el movimiento además de ser foco es modelo; además de ser objeto es metáfora que trasciende lo espacial para pasar a connotar también el *fluir* de la cultura, en definitiva, el devenir.

Edward Said fue contundente:

qualquer um que dê aulas, escreva ou pesquise sobre o Oriente - e isso é válido seja a pessoa antropóloga, socióloga, historiadora ou filóloga -, nos aspectos específico ou geral, é um orientalista, e aquilo que ele ou ela faz é orientalismo. (SAID, 1996: 14).

Siempre entendí que mi lugar no es el de 'japonólogo' ni mucho menos el de 'japonógrafo' sino el de un antropólogo que busca entre japoneses, o mejor dicho, entre *nikkeis* algunos objetos relevantes a través de la opción por la etnografía.

Tal como establece Gustavo Ribeiro,

um dos desafios nas ciências sociais é encontrar os cenários etnográficos adequados para dialogar com diferentes discussões teóricas e fazê-las avançar. (RIBEIRO, 2011: 17)

De esta manera, entiendo que la comunidad *nikkei* del Vale do Rio São Francisco y las diferentes relaciones que en torno a ella se tejen, así como los diferentes procesos

⁴ "Serious Games".

históricos y sociales que en ese contexto tienen lugar, se torna un ámbito propicio para realizar ese tipo de diálogo.

En relación a lo anterior, reconozco que a lo largo de todo este proceso de trabajo hubo un movimiento epistémico: comencé queriendo saber de nikkeis en el contexto de sus narrativas de inmigración (Japón-Brasil/Brasil-Brasil/Brasil-Japón) (FABREAU, 2013A) y eso me llevó a querer saber sobre la agricultura irrigada del Polo Petrolina-Juazeiro lo que me terminaba haciendo volver sobre los nikkeis ahora desde otra perspectiva; no ya pensando en términos de estudios de inmigraciones o de estudios de la identidad en un sentido estricto, sino pensando en cómo esos aspectos están imbricados en el contexto de la movilización de fuerza de trabajo (en este caso, étnicamente diferenciada) y Capital que la implementación de la agricultura irrigada en el Polo Petrolina-Juazeiro propició.

Por detrás de toda comunidad nikkei en cualquier punto de Brasil hay un movimiento de llegada, narrativas de inmigración y constantes procesos construcción de identidades; es decir que toda esa epopeya en permanente construcción sobre la inmigración japonesa está presente todo el tiempo y se materializa en sentidos, prácticas, discursos y objetos. La comunidad nikkei del VSF no escapa a esa lógica. Por otro lado, en el caso concreto del Polo Petrolina-Juazeiro, hay un proceso de casi cincuenta años de intervenciones directas por parte del Gobierno Federal mediante políticas de desarrollo, así como también intervenciones privadas, que han generado profundas modificaciones en varios niveles y que lo han llevado a ser un referente nacional y mundial en lo que refiere a la producción de frutas tropicales de calidad mediante irrigación artificial; ello con todas las dinámicas y contradicciones propias del sistema capitalista de producción. Como muestro más detalladamente en mi tesis, este contexto productivo también comporta una narrativa de la prosperidad que encontrará una resonancia especial en las diferentes narrativas que configuran la epopeya de la inmigración japonesa en Brasil (FABREAU, 2016). Es de este contexto y de estos procesos que esta comunidad nikkei es parte.

Ese oscilar entre un foco y otro, es decir, entre las características y dinámicas de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro en el contexto de la inmigración japonesa al Brasil y el proceso de implementación de la agricultura irrigada en el VSF en el contexto de

toda una serie de intervenciones desarrollistas que generaron una profunda modificación en varias zonas del Semiárido brasileiro, está presente a lo largo de este trabajo intentando arrojar luz sobre algunos de sus aspectos así como también mostrando zonas intermedias en el que nuevas síntesis tienen lugar. Si esto es posible, es porque el potencial heurístico del pensamiento antropológico en general y del trabajo etnográfico en particular lo permiten.

2- MÁS ALLÁ DEL EJE. UNA CUESTIÓN DE VISIBILIDAD.

Si bien la inmigración japonesa en Brasil tiene más de cien años y ha sido largamente estudiada principalmente desde la Historia aunque también desde otras ciencias humanas y sociales, cabrían algunos señalamientos.

En primer lugar, por diversas razones que van desde cuestiones de densidad demográfica, cronología de los asentamientos, devenir histórico de la colonización, importancia económica, aunque también por la recurrencia de los estudios realizados así como por el peso político y académico de las instituciones de pesquisa, mayormente localizadas en São Paulo, entiendo que se fue generando un 'eje visible' de la inmigración japonesa a Brasil 'Paraná-São Paulo-Amazonia', quedando por fuera muchos otros destinos de inmigración como lo son algunos puntos en los estados de la región Sur y Centro Oeste así como también la región Nordeste en su totalidad, constituyendo así, por defecto, un territorio poco trabajado no obstante pertinente de ser abordado.

Quisiera llamar la atención para el hecho de que este eje visible construido académicamente, también es académicamente reificado, volviendo difusa la presencia nikkei fuera del mismo.

A colônia japonesa no Brasil não constitui uma unidade. Ao contrário, está dispersa em grupos nas mais diversas situações, integrados em regiões diferentes e convivendo em circunstâncias várias com os brasileiros. Encontram-se núcleos japoneses na floresta amazônica, onde cultivam a juta; no norte do Paraná, onde convivem com outros lavradores-pioneiros iniciadores da agricultura na área; nas cidades, entregues ao pequeno comércio; nas zonas suburbanas, onde se ocupam do cultivo de frutas e verduras; ou mesmo em regiões inóspitas do litoral sul, onde companhias de imigração realizaram loteamentos. (CARDOSO, 2011: 80)

Tanto mi investigación de Maestría (FABREAU, 2013A) como la de Doctorado (FABREAU, 2016) se asientan sobre la relevancia que tiene el estudio sistemático de la

inmigración japonesa en el Nordeste pues ella remite principalmente al período posterior a la reanudación de las relaciones diplomáticas entre ambos países, a partir de 1953, en que otros destinos de colonización comenzaron a ser explorados, y que también remite a toda una serie de migraciones internas desde centros a periferias y viceversa.

En este contexto y a los efectos de esta presentación concreta, procuro explorar las diversas dinámicas que están por detrás de la llegada, inserción, consolidación y permanencia de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro en la agricultura irrigada. Dinámicas que comportan dimensiones productivas, asociativas, familiares, espaciales, étnicas, y que terminan por integrar a esta comunidad, o a segmentos de esta comunidad, a redes diversas que a su vez conectan centros con periferias.

Se trata en definitiva de volver visible a la vez que comprensible una trama de relaciones y procesos que tienen lugar en una comunidad nikkei sobre la que se sabe poco, en una región apenas mencionada por los estudios relativos a la niponidad en Brasil, aunque sin perder de vista los diferentes contextos regionales, nacionales, globales y contemporáneos.

3- OBJETIVOS.

El objetivo general de mi investigación fue estudiar las diferentes estrategias asociativas, familiares e identitarias desarrolladas en el contexto de la inserción y permanencia en el proceso de agricultura irrigada en la región a través del análisis de las trayectorias espaciales, temporales y sociales, de los nikkeis del Vale do São Francisco y sus instituciones, mediante una perspectiva etnográfica.

Lo anterior comporta algunos desdoblamientos.

En primer lugar, trazar y formalizar un panorama sobre la presencia nikkei en Pernambuco desde una perspectiva histórica y cultural, tarea que hasta ahora no había sido realizada. Esto me llevó a formalizar también las características de la comunidad japonesa de Bahia, la principal comunidad japonesa del Nordeste.

En relación a la comunidad nikkei del Vale do São Francisco me propuse en primer lugar presentar y analizar de las diversas estrategias asociativas y organizacionales que forman parte de dicho colectivo como formas de inserción y permanencia en la agricultura irrigada.

También estudiar algunas dinámicas familiares y generacionales que han tenido lugar en diferentes momentos del proceso de participación en esta modalidad productiva.

Por último, por haber sido una institución emblemática de la colonia japonesa en Brasil y por haber tenido una incidencia directa en la comunidad nikkei local, me propuse identificar y analizar los aportes de la CAC a la agricultura irrigada en el Vale do São Francisco, atendiendo a los diversos sentidos, identidades, valores y prácticas que se generan hasta el día de hoy dentro y fuera de la comunidad nikkei local.

4- UNA OPCIÓN POR LAS TRAYECTORIAS.

Hasta aquí he procurado dejar en evidencia que esta investigación se basa en una etnografía en una comunidad nikkei signada por una importante movilidad espacial, que tiene lugar en el Semiárido nordestino y en un contexto signado por diversas intervenciones estatales con miras a generar procesos de desarrollo que propiciaron la llegada tanto de capitales como de fuerza de trabajo. Concretamente, este trabajo apunta a dar cuenta de diversas estrategias familiares, productivas, organizacionales e identitarias que tienen lugar en este grupo étnico y que están por detrás de su llegada, inserción y permanencia en la agricultura irrigada del Polo Petrolina-Juazeiro.

En función de lo anterior, entiendo que la noción de "trayectoria" es una herramienta conceptual apropiada por abarcar vidas sociales y al mismo tiempo trascenderlas, mostrando recorridos y procesos más que posiciones estáticas. Tomo como punto de partida una noción utilizada por Bourdieu; para este autor se trata de la

"serie de las *posiciones*⁵ sucesivamente ocupadas por un mismo agente (o un mismo grupo) en un espacio en sí mismo en movimiento y sometido a incesantes transformaciones." (BOURDIEU, 1999: 82).

Entiendo también que la noción de trayectoria no solamente admite sino que además presupone una teoría de la práctica. En la noción elaborada por Bourdieu la teoría de la práctica se basa en los conceptos de campo, habitus, agente, *illusio*, etc. No obstante lo anterior, este concepto puede admitir otra teoría de la acción como lo es la elaborada por Sherry Ortner basada en la noción de agencia y de juegos serios (ORTNER, 2007).

⁵ Cursiva del autor.

Este concepto además permite integrar y trabajar dos aspectos fundamentales como son la movilidad espacial y la memoria; aspectos que contemplan dos dimensiones básicas como son el espacio y el tiempo.

De esta manera y en este contexto, trazar trayectorias es intentar dar cuenta de procesos que engloban la historia, la memoria, la identidad y los proyectos de personas y colectivos al mismo tiempo que su circulación y sus redes de sociabilidad.

SEGUNDA PARTE - JAPONESES NO VELHO CHICO.

5- LA AGRICULTURA IRRIGADA Y SUS NIKKEIS.

Lo primero que cabe señalar sobre esta región es que en torno al Vale do São Francisco se teje un gran debate sobre modelos de desarrollo, debate que en definitiva es político y que se resume a grandes rasgos en una visión optimista sobre el modelo implantado y otra mucho más crítica por no decir contraria.

Por las características de mi objeto, el foco principal estuvo puesto no tanto en una evaluación de este modelo productivo, un modelo agroexportador que es consecuencia de una profunda transformación en varios planos, sino en las distintas dinámicas que están por detrás de la inserción y permanencia de un grupo étnico (entre otros) que llegó a la región atraído por los nuevos horizontes que la agricultura irrigada ofrece (CAVALCANTI, 1999; 2011A).

Con foco en las dinámicas globales por detrás de la producción de alimentos en un régimen posfordista de producción, Cavalcanti muestra cómo en la región del Vale do São Francisco merced a la afluencia de diversos agentes sociales, entre ellos las familias nikkeis y sus instituciones, se fue configurando un nuevo contexto y una nueva trama de relaciones sociales y por sobre todas las cosas un espacio globalizado, o utilizando las palabras de David Soddler a quien la propia autora retoma, una "región global". Estas regiones globales obedecen a dinámicas de expansión y maximización de ganancias por parte del Capital y se configuran según las estrategias de circulación y acumulación de éste. Para estos territorios se movilizan personas e instituciones, impulsados por la escasez en sus propios locales (CAVALCANTI, 2011 A; CAVALCANTI 2011 B).

En palabras de Cavalcanti, este contexto

promove o estreitamento de relações entre uma população e outras que para ali se deslocam, em busca de preencher os vazios deixados por outros processos de desenvolvimento em seus próprios lugares de origem. A transformação do espaço semi-árido do Nordeste brasileiro e do *Vale do São Francisco* em uma dessas regiões globais contribuiu para incluir nesse processo mais amplo de globalização dos agroalimentos, populações e territórios, especialmente, as mulheres no mundo da produção de frutas, na vitivinicultura de exportação, aonde elas chegaram a predominar sobre os homens nos campos de produção de uvas. (CAVALCANTI, 2011 B: 139).

Ese tipo de fenómenos fueron los que en gran medida configuraron el proceso de las sucesivas llegadas de los nikkeis al VSF así como de otros migrantes que vinieron a sumarse a los nativos que ya estaban al mismo tiempo que a ocupar el lugar de los nativos que partieron.

As trajetórias dos migrantes que chegaram ao Vale de São Francisco, no Nordeste do Brasil, nos falam de um largo caminho percorrido por famílias que idealizaram encontrar nos novos territórios um lugar onde pudessem concretizar um projeto de vida e encontrar os meios para garantir às suas famílias um cotidiano confortável, segundo hábitos e estilos de vida sonhados. Assim, chegaram àquela região: japoneses, italianos, e, também, paulistas, ademais os nordestinos que, em momentos anteriores, migraram para as regiões Sul e Sudeste do país. Todos eles têm uma história prévia de mobilidade territorial e entre cultivos (CAVALCANTI, 2011 B: 139, 140).

En relación a esa escasez mencionada que obliga a los sujetos abandonar sus lugares de origen, pude constatar en el caso de muchos nikkeis instalados en el VSF que lo que pautó su salida del hogar paterno fue en gran medida el hecho de no encontrar un lugar de crecimiento en el ámbito original; es decir, una dinámica generacional que gira sobre un problema de sucesión. Por otro lado, observé también que muchos de esos mismos nikkeis, aprovechando las oportunidades que aún hoy ofrece la agricultura irrigada en la región, han encontrado la forma de que sus hijos sean integrados al esquema de producción.

A todo esto, rescato el término acuñado por Eric Wolf y retomado por Gustavo Ribeiro de "segmentación étnica " como categoría para entender este nuevo escenario.

Eric Wolf introduziu a noção de segmentação étnica do mercado de trabalho na antropologia, articulando seu conhecimento histórico e antropológico da formação do sistema mundial em escala de vários séculos. Wolf mostrou claramente como as diversas necessidades por trabalho humano do sistema em expansão foram colocando juntas, em posições variantes, populações com características distintas. (...) A

noção de mercado de trabalho etnicamente segmentado considera como primordiais os processos migratórios provocados em escala global pela expansão capitalista e mostra como determinadas etnias ocupam posições que podem ser alteradas, para melhor ou para pior, com o decorrer do tempo. (RIBEIRO, 2011:11).

Así, este nuevo escenario puede ser leído como un territorio étnicamente segmentado conformado por flujos de fuerza de trabajo, nativos y empresas donde tienen lugar diversas dinámicas que van desde procesos de construcción de identidades, estrategias de diferenciación o de identificación, formas de o reorganización familiar entre generaciones, modalidades asociativas, etc. Esta nueva trama reconfigura las complejas relaciones entre los niveles local y global, sus conflictos y sus integraciones.

Concentração, difusão, imobilização e mobilidade sempre conviverão com suas diversas táticas para fixar e fazer circular força de trabalho, mercadorias e informações. Na verdade, são relações que se dão em um contexto de transformações e lutas por hegemonia. (RIBEIRO, 1994:10)

La llegada de los japoneses al local estuvo pautada de una manera de otra por un componente étnico en donde lo familiar y lo organizacional está bastante presente, al mismo tiempo que por un diferencial tecnológico y una determinada relación de esos sujetos con el trabajo generando así estrategias asociativas y también identitarias en un escenario fragmentado y altamente cambiante.

Para completar una aproximación a esta comunidad quisiera presentar cuatro diferentes momentos que identifiqué por detrás de la llegada de nikkeis a la región que estructuran no solamente la historia del grupo sino también en gran medida su distribución espacial⁶.

Como ya fue mencionado, la presencia japonesa en el Polo Petrolina-Juazeiro está directa o indirectamente vinculada a la implementación de la agricultura irrigada en la región; ésa es la premisa que sirve como punto de partida para abordar esta comunidad.

No solamente los productores rurales sino también los técnicos, comerciantes e incluso la mayoría de los profesionales liberales llegaron a la región por una vinculación directa con la agricultura irrigada o indirectamente como consecuencia de las oportunidades generadas a partir de las oportunidades propiciadas por esta actividad.

⁶ *Nobleza Obliga*, cabe reconocer una segmentación temporal parecida y coincidente con la que propongo, realizada por el Sr. Hitoshi Kishiwada, japonés perteneciente a la empresa Niagro Nichirei que a su vez se desempeñaba como profesor de Lengua Japonesa en la Acenibra, en el contexto de un trabajo de caracterización de la comunidad realizado desde la Acenibra en el año 1989, al cual accedí posteriormente.

De esta manera, hay familias de productores establecidas en los proyectos de irrigación, en la zona rural en general (establecimientos con irrigación propia), y así como también hay quienes viven en las ciudades de Petrolina y Juazeiro y se desplazan todos los días hacia sus haciendas. Cabría agregar la presencia de unas pocas familias que actualmente viven en contextos rurales de municipios vecinos como Santana do Sobrado, o Casa Nova en Bahia. También hay empresas con participación nikkei vinculadas a la agricultura irrigada (agroindustrias y agronegocios en general) así como también diversos profesionales liberales.

Tal cual lo establece la bibliografía existente, la presencia nikkei en el VSF es el típico correlato de la movilidad interna de la comunidad japonesa de Brasil (MAEKAWA, 1995; MAEKAWA, 2008; KODAMA y SAKURAI, 2008). En ese sentido, dicha presencia está conformada no tanto por inmigrantes agricultores colonos llegados de Japón sino principalmente por descendientes, y comenzó en líneas generales sobre finales de la década del '70 producto de la expansión del Capital agrícola proveniente del Sudeste en el contexto del impulso de la agricultura irrigada en la región y en donde la Cooperativa Agrícola de Cotia (CAC) tuvo mucho que ver. En definitiva esta presencia es correlato de la movilización de fuerza de trabajo que esta frontera agrícola generó, de la misma forma que sucedió con la expansión del café en SP a comienzos del siglo pasado, o la pimienta en Amazonia en la década del '30. Es importante resaltar el hecho de que más allá de las diferencias coyunturales, se está nuevamente, una o eventualmente dos generaciones después, frente a un proceso de llegada de fuerza de trabajo nikkei a una zona que ofrece posibilidades de crecimiento y expansión.

Puede decirse que la primer llegada de nikkeis al VSF de manera organizada tuvo lugar en 1983 en el contexto de la apertura de un escritorio de la CAC en Juazeiro a través del impulso de la Codevasf⁷; veintinueve⁸ cooperativistas, hijos de cooperados, llegaron a un lote industrial propiedad de la CAC en el denominado Proyecto Curaçá en el municipio de Juazeiro (BA) para trabajar en un lote de tierras en la producción de uva mediante agricultura irrigada; algunos estaban casados y con hijos, y otros eran solteros.

⁷ Companhia de Desenvolvimento dos Vales do São Francisco e do Parnaíba.

⁸ Algunos dicen que eran veintinueve, otros que eran treinta.

No obstante lo anterior, se reconoce que en la década de los '70 ya había familias japonesas en la región llegadas de manera individual (una de esas familias, procedente de un núcleo colonial bahiano); inclusive antes de esa época, había llegado a Petrolina el Sr. Mutsuya Kishi, primer japonés en el Vale do São Francisco, quien tuviera vinculación con la familia Coelho; emblemática familia de Petrolina.

Volviendo al comienzo de la llegada sistemática de nikkeis a la región, en este contexto no había organismos gubernamentales japoneses como los hubo en décadas anteriores en otras regiones sino que era la propia CAC en convenio con la Codevasf la que proporcionaba todo lo necesario para la producción; no obstante lo anterior, cabe reconocer que si bien no había una participación directa del gobierno japonés en términos de política migratoria, la presencia institucional japonesa estaba en la propia cooperativa, la cual recibía diversos tipos de apoyos por parte de ambos gobiernos. A todo esto, a pesar de que la CAC cerró sus puertas en la década de los '90, gran parte de los nikkei de la región permanecieron sea como productores independientes, sea formando parte de una nueva cooperativa local, sea integrados a diferentes formas de agronegocio. La gran mayoría de aquellos nikkeis aún vive en ese lote del proyecto Curaçá, hoy día cada uno con su título de propiedad.

En definitiva, puede reconocerse un primer momento con la llegada de pioneros y un segundo momento a comienzos de los '80 signado por la llegada sistemática de productores, teniendo a la CAC como grande impulsora de este proceso.

Hubo un tercer momento en la llegada nikkei a la región sobre finales de la década de los '80 y mediados de los '90 principalmente en el contexto de la instauración del proyecto de irrigación Nilo Coelho, esta vez del lado de Petrolina. En la ocasión llegaron principalmente segundas generaciones, procedentes de todos los puntos de concentración nipobrasileira del país, los cuales se transformaron también en grandes productores de uva y manga. Cabe aclarar que el proyecto Nilo Coelho no nuclea apenas productores japoneses ni tampoco existe algún núcleo compuesto exclusivamente por ellos. En este caso tampoco hubo una planificación institucional direccionada para tal llegada, sino más bien la activación de redes étnicas de sociabilidad así como también familiares.

Mientras que en Curaçá se trataba de un lote industrial de 1936 ha. subdividido en 29 lotes familiares, en los otros proyectos los lotes ya eran de antemano individuales y destinados a familias de colonos.

Cabe señalar de paso, que resulta interesante constatar que el momento de la llegada de estos nikkeis a los perímetros irrigados en los comienzos de la década del '90 coincide con el auge del flujo masivo de nikkeis que iban para Japón como dekasseguis. Dicho de otra manera, en un contexto en que una importante cantidad de nikkeis (principalmente de las regiones Sur y Sudeste) partían para Japón en busca de trabajo, otros optaron por salir de sus lugares de origen para instalarse en el VSF.

Por fin, podría reconocerse un cuarto momento que va desde mediados de la década de los '90 hasta el presente en que la presencia nikkei se mantiene constante y en líneas generales no hubo más llegadas. Luego del cierre de la CAC se conformó la Cooperativa Agrícola Juazeiro (CAJ), así como tiempo después también surgieron otras cooperativas menores. El agronegocio se consolida en la región y ya hay una segunda generación nikkei nacida en el VSF. Cabe agregar que si bien hubo quienes viajaron a Japón como dekasseguis, este movimiento no fue significativo en la región debido en gran medida a las oportunidades que ofrecía la agricultura irrigada.

Cabe señalar también que en la región ha habido y hay industrias con capitales japoneses aunque sin una articulación directa con la comunidad nikkei local ni tampoco con un trato diferencial. De este tipo de industrias en la actualidad sólo permanece la Niagro Nichirei, la cual se dedica a la producción de Acerola y sus derivados, y que antes de este emprendimiento el grupo empresarial llevó adelante la actividad ballenera en la costa de la Paraíba.

Al día de hoy, la presencia nikkei en el VSF es heterogénea y presenta una considerable estratificación social llegando al entorno de las ciento ochenta familias. La comunidad no está conformada apenas por fruticultores que viven en zonas rurales sino también por agrónomos, empresarios, profesionales liberales en general y productores jubilados, más allá también de jóvenes estudiantes y niños. Algunos de los hijos de esos nikkeis estudian en otras ciudades o inclusive trabajan y viven en Japón. Queda claro que prácticamente en su totalidad, esta comunidad continúa vinculada a la agricultura irrigada.

6- CONTINUIDADES Y TRANSFORMACIONES ENTRE LOS NIKKEIS DEL VALE DO SÃO FRANCISCO.

Conforme a los objetivos planteados, en este trabajo me dediqué a abordar, además de aspectos históricos, dinámicas que descansan sobre la base de una tensión (dialéctica, quizás) entre la continuidad y la transformación, y que apuntan a formas de permanencia en el propio devenir.

La pregunta rectora apuntó a dar cuenta de los procesos que están por detrás de la inserción y permanencia de los nikkeis en la agricultura irrigada del Polo Petrolina-Juazeiro. Para ello opté por trabajar sobre transformaciones y continuidades a través del abordaje de las diferentes trayectorias de los nikkeis de esta comunidad y sus instituciones.

En ese contexto identifiqué algunas dinámicas que implican estrategias y proyectos, todo ello en pos de una permanencia y una consolidación en un contexto productivo altamente exigente y cambiante.

De esta manera, distingo tres planos principales donde estas dinámicas tienen lugar y se remiten mutuamente: el plano productivo-asociativo-organizativo, el familiar y el étnico-identitario.

- Plano Productivo-Asociativo-Organizativo: Estrategias Coexistentes.

El devenir de la búsqueda y análisis de estrategias asociativas para una efectiva inserción y permanencia en la agricultura irrigada, y que en definitiva descansan en relaciones familiares así como en la eventual puesta en juego de significados de grupo étnico y estrategias identitarias, condujo a ese gran 'término paraguas' de 'espíritu comunitario', utilizado como categoría nativa aunque también como categoría analítica por autores como Sakurai (2010) quienes han dedicado su obra al estudio de la inmigración japonesa a Brasil. En tal sentido, una otra forma de narrar la epopeya de la inmigración japonesa a Brasil puede tener cabida a través del abordaje de las diversas maneras en que se va manifestando el espíritu comunitario de este grupo, el cual conformaría un cierto *ethos* de los inmigrantes japoneses y que les permitió fortalecerse en contextos de adversidad mediante la elaboración de estrategias comunitarias de organización (SAKURAI, 2010; SAKURAI, 2013).

(...) os japoneses que emigraram para o Brasil a partir do início do século 20 tinham uma ampla noção do que significava a vida

comunitária com alicerce para enfrentar dificuldades comuns. (SAKURAI, 2010: 109).

Es en este contexto que deben ser leídas las formas de organización espacial en el interior paulista que intentan reproducir las aldeas rurales japonesas (*mura* o *buraku*) con sus reglas e instituciones como la asociación japonesa, el grupo de jóvenes, de mujeres, etc. (MITA, 1999), o también la adopción del cooperativismo agrícola como forma de estrategia productiva común (SAITO, 1961; SAITO, 1964). Es también en este mismo sentido que Ruth Cardoso establece que la fuerza aglutinadora de las asociaciones culturales así como la importancia económica de sus cooperativas fueron un elemento distintivo de la inmigración japonesa.

En relación a los nikkeis del VSF, fue tornándose cada vez más evidente y tangible que con el transcurso del tiempo, la lógica productiva local fue propiciando la emergencia de proyectos productivos individuales-familiares por sobre aquellos proyectos más tendientes a centralizar la comunidad.

Ya sobre final de la CAC comienza a percibirse entre los cooperados, principalmente entre los nucleados en el proyecto Curaçá, una tensión entre la unificación o la centralización del grupo y la dispersión o la autonomización. A partir de la década del '90 esa tensión se irá acentuando y encontrando su correlato en la emergencia de la Cooperativa Agrícola de Juazeiro (CAJ) (y sus deserciones), y en la década siguiente, en la de las nuevas cooperativas, menores, y de las empresas familiares.

Cabe señalar además que por detrás de esta tendencia a la dispersión hay que tener en cuenta las dificultades de una estructura organizacional como la de la cooperativa tradicional para ofrecer soluciones eficientes y efectivas para el bienestar y crecimiento de sus productores en un contexto productivo altamente dinámico y competitivo. No obstante ello, y hasta contradictoriamente, si bien quizás ese tipo de estructura no posibilite el ascenso social o el crecimiento diferenciado de sus integrantes, sí contribuyó y contribuye de manera determinante a la permanencia de pequeños y medianos productores en este exigente contexto de producción.

De esta manera, al día de hoy entre los nikkeis del VSF coexisten tres modalidades productivas-asociativas diferenciadas, frutos de procesos de transformación que a su vez marcan por un lado una proliferación de proyectos que involucran cada vez menos lo colectivo, y por otro, una sucesión de estructuras que tienden hacia un

aligeramiento. Cabe señalar no obstante, que las tres reflejan una forma de respuesta y adaptación a este contexto productivo en función de un repertorio de valores de grupo así como también de un cierto diferencial de clase. En primer lugar estaría la cooperativa tradicional encarnada por la CAC primero y la CAJ después, en donde se agrupan medianos y hasta pequeños productores. Luego habría cooperativas de la 'nueva onda' como por ejemplo la Cooperativa Agrícola Nova Aliança (COANA) (PIRES; CAVALCANTI, 2010), que serían un correlato local de la denominada "nueva generación de cooperativas" (PIRES, 2004), caracterizadas por ser eminentemente volcadas hacia valores de mercado y con estructuras más livianas. Ellas son conformadas por pocas familias, algunas provenientes de la cooperativa tradicional, caracterizadas por un importante grado de emprendedurismo que les permitió un importante capital económico y simbólico asociado a la innovación y a la eficiencia a la vez que un concreto ascenso social; para ello, algunos valores étnicos de grupo presentes en la cooperativa tradicional fueron dejados de lado o resignificados, en pos de una mejor adecuación al contexto productivo concreto. Por último, empresas familiares, algunas de ellas, también conformadas por ex cooperados de la CAC o CAJ en donde se percibe claramente la emergencia de un proyecto de familia y un corte aún mayor en lo que refiere a valores de grupo en donde también se observa un ascenso social y una importante capacidad de emprendedurismo.

En definitiva se pasa de una estructura como la de la cooperativa tradicional que aglutina gran parte de la comunidad, abriga valores y proyectos sociales que priorizan lo comunitario a estrategias en que el grupo familiar tiene más preponderancia y la medida de la efectividad es la maximización de ganancias.

Cabe señalar que en estas estructuras más livianas, casi no existirían medidas coercitivas comunitarias y por ende, las voluntades individuales tendrían una mayor capacidad de agencia. Ese tipo de cambio implicó un 'abandono' de ciertos valores japoneses relativos a la primacía del colectivo, incompatibles para algunos miembros de la comunidad que buscaban mayor crecimiento, quienes finalmente optaron por salir de la cooperativa tradicional y su régimen de producción. A pesar de esa resignificación de valores vinculados a la niponidad, en las tres modalidades asociativas se extraen réditos del capital simbólico que goza la figura de 'lo japonés' tanto en contexto local, nacional o

internacional, aunque es claro que esa niponidad es más evidente en el caso de la COANA y de las empresas familiares, por estar conformadas íntegramente por nikkeis.

A todo esto, quisiera llamar la atención sobre la manifestación de una cierta resiliencia grupal en varios de los procesos y transformaciones mencionados; en definitiva, siempre las soluciones frente a los cambios pasaron por estrategias grupales a pesar de que apunten a diferentes objetivos y se trate de diferentes tipos de grupo. Se marca así una tendencia a la elaboración de estrategias asociativas, sea bajo la forma cooperativa integrando varias familias, o sea dentro del seno del núcleo familiar integrando varias generaciones.

Más allá de las diferentes estrategias asociativas-organizativas puntuales en lo que refiere a la producción, desde el plano de las políticas de desarrollo del VSF, cabe volver a señalar que los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro en tanto grupo étnico, han conseguido insertarse y usufructuar de las mismas y todo ello sin necesariamente ser críticos con el modelo agroexportador; ello se debió en gran medida porque ese discurso oficial de optimismo, crecimiento y prosperidad generado desde los agentes de planificación, que al mismo tiempo, tiende a invisibilizar las vulnerabilidades de estas políticas de desarrollo, encuentra una concordancia perfecta con la narrativa maestra de la inmigración japonesa a Brasil, en donde quien trabaja denodadamente siempre triunfa y el fracaso no tiene lugar, como tampoco tienen lugar en este contexto los dekasseguis, minimizados, erradicados de los discursos.

Seguramente, en esa conjunción entre la ideología del éxito que acompaña al modelo agroexportador implantado en la región, que a su vez encontró eco en la lógica del emprendedurismo de aquellos que consiguieron insertarse y crecer dentro del mismo, así como en ese valor de niponidad tan característico de no concebir el fracaso, se encuentre la explicación sobre la forma elusiva en que la mayoría de los integrantes de la comunidad local se posicionan frente al fenómeno dekassegui. Si bien se constata que en comparación a otros lugares, desde el Polo Petrolina-Juazeiro salieron pocos nikkeis hacia Japón en busca de trabajo, no obstante ello, los miembros de la comunidad poco aluden o minimizan todo lo que sea relativo a la partida de dekasseguis, y es que en un lugar en donde de hecho muchos nikkeis llegaron en el mismo momento en que otros partían para Japón, y consiguieron mejorar económicamente, y todo ello en un contexto

en donde el discurso dominante es el de la prosperidad, la figura del dekassegui connota en gran medida la de aquellos que no consiguieron abrirse camino en un lugar lleno de posibilidades.

Así las cosas, y a pesar de las narrativas oficiales, cabe la (incómoda) pregunta sobre si los buenos resultados fueron generalizados a nivel de la comunidad nikkei o si en el orden del discurso apenas tiene lugar la aprobación, ocultándose ya sea las dificultades, ya sea aquellos productores que no consiguieron prosperar.


A modo de respuesta tentativa, podría decirse que aquellos productores nikkeis más vulnerables son los que permanecieron en Curaçá (además de aquellos colonos que salieron del lote y dejaron la región) y que la modalidad de cooperativa tradicional encarnada hoy día por la CAJ es la que más dificultades presenta a pesar de haber sobrevivido más de veinte años. No obstante lo anterior, cabe señalar que en este contexto productivo tan exigente y cambiante nadie está totalmente a salvo de los reveses.

Quizás en la figura del dekassegui, que condensa el (inconcebible) fracaso, así como en las nunca del todo declaradas situaciones de endeudamiento o vulnerabilidad por parte de muchos productores, radiquen a nivel de la comunidad nikkei los eventuales mecanismos de invisibilización u ocultamiento que por defecto el modelo agroexportador genera en la región, manifestándose de manera diferente a depender de los grupos involucrados.

No obstante lo anterior, una vez más cabe reconocer la importante función que cumplen en este contexto las cooperativas contribuyendo a mantener insertos en cadenas productivas a medianos y pequeños productores, así como también, a mitigar los efectos de las adversidades.

Las características de las tres modalidades asociativas-organizativas-productivas y las transformaciones estructurales que han tenido lugar se resumen en el Cuadro 1.

Cuadro 1 - Transformaciones Estructurales y Características de las Modalidades Asociativas-Organizativas-Productivas Entre los Nikkei del VSF.

<u>Tres Modalidades Asociativas-Organizativas-Productivas Coexistentes:</u>	
Cooperativa Tradicional --- Nuevas Cooperativas ---- Empresas Familiares	
	
Estructura Pesada	Estructura Leve.
Peso de la Tradición y Preeminencia de lo Colectivo.	Preeminencia del Grupo Familiar.
Tiende a Subsumir la Capacidad Productiva Individual al Colectivo.	Estimula la Capacidad Productiva Individual.
Limita el Crecimiento Individual Diferencial.	Posibilita el Crecimiento Individual.
Menos Autonomía Individual.	Mayor Autonomía Individual.
Los Valores Sociales Coexisten con la Búsqueda del Lucro.	Maximización de Beneficios.
Vulnerabilidad, Inestabilidad.	Organizaciones Mejor Consolidadas.
Apego a la Tradición.	Revisión de la Tradición.
Mayor Apego a Valores tradicionales Tanto en lo Familiar como en lo Institucional. Extracción de Réditos del Capital Simbólico Asociado a las Imágenes de Niponidad.	Apego a Valores de Niponidad Principalmente en el Plano Familiar. En el Plano Empresarial, quedan Subsumidos a la Lógica del Mercado. Extracción de Réditos del Capital Simbólico Asociado a las Imágenes de Niponidad.

- Plano Familiar.

En la llegada de este grupo étnico al Polo Petrolina-Juazeiro tuvo lugar una expansión espacial y consiguiente reterritorialización que obedeció a una dinámica generacional importante y recurrente entre la comunidad nikkei brasilera que remite a una forma de organización familiar tradicional japonesa (*iê*) en la que el primogénito varón es el único heredero de los bienes paternos a la vez que asume las

responsabilidades de la casa y el cuidado de sus padres⁹; en este contexto, los hijos no primogénitos están eximidos de tales privilegios y responsabilidades a la vez que liberados para salir del hogar.

En este sentido, la lógica de expansión que en líneas generales se observó en el lugar es precisamente la de la salida del hijo no primogénito de la casa paterna. Es interesante observar, que esta salida no es apenas un movimiento transitorio con el fin de capitalizarse y volver sino que es un partir para iniciar su proyecto familiar y productivo propio en un otro lugar; en definitiva, es una salida que implica una independencia. Esta dinámica de movilidad se constata para el caso de los cooperados de la CAC así como en la gran mayoría de aquellos nikkeis llegados por cuenta propia sin intermediación institucional sino a través de redes étnicas o familiares.

A todo esto, la CAC y su concepción de cooperativa fuertemente anclada en valores que iban mucho más allá de la rentabilidad y la maximización de beneficios, tuvo un papel fundamental no solamente en el caso de la llegada de los nikkeis al Polo Petrolina-Juazeiro sino también en muchos otros casos organizando diversos grupos de jóvenes nuevos cooperados e hijos de asociados para formar asentamientos en diversas fronteras agrícolas ubicadas en regiones distantes de São Paulo (región del Cerrado, Bahia, VSF), al tiempo que institucionalmente se garantizaba una continuidad temporal incorporando una nueva generación conformada por hijos de cooperados. No es por acaso que en el ámbito de la cooperativa se hablara de "familia cotidiana".

Lo anterior pone en evidencia la cantidad de valores que la relación entre los cooperados y la cooperativa activa (gratitud, fidelidad, identidades, protección, seguridad, etc.) a la vez que muestra un tránsito o reconfiguración en la organización de *iê*, pues la CAC en tanto "familia", tendrá en cuenta también a los hijos no primogénitos en su proyecto de expansión.

A todo esto, en el caso concreto de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro, la mayoría consiguió asentarse y consolidarse en la región, al punto de que hoy día ya hay una generación nacida en el lugar; aunque es claro no obstante que hubo quienes crecieron más que otros. Tanto es así, que en líneas generales, la prosperidad alcanzada por varios propició la emergencia de proyectos productivos familiares paralelos al

⁹ Esta modalidad de organización familiar no es exclusiva de los japoneses.

cooperativismo en donde todos los hijos tengan la posibilidad de ser incorporados al negocio familiar, y no sólo el primogénito. Dicho de otra manera, aquel nikkei no primogénito, que llegó al VSF y prosperó, revirtió aquella dinámica generacional que le tocó vivir, dándoles ahora la posibilidad a todos sus hijos de permanecer en el proyecto de familia.

Este cambio introduce una importante modificación en la dinámica anteriormente mostrada a la vez que evidencia que algunos valores japoneses tradicionales fueron siendo resignificados. A partir de este momento y en este contexto, la idea principal es por sobre todas las cosas, perpetuar el núcleo familiar a través de un proyecto productivo. Y aquí nuevamente queda de manifiesto ese tránsito en la organización de *iê*, en donde independientemente de que los primogénitos tengan (o no) un lugar de cierto privilegio, o al menos jerárquicamente superior, el resto de los hijos también tienen la posibilidad de permanecer en el proyecto familiar.

En relación a las resignificaciones que la organización de *iê* y el concepto que engloba dicha organización ha experimentado, tal como expresé en otro lugar (FABREAU, 2013B), en líneas generales se observa un concepto de *iê* la mayoría de las veces no es explicitado sino operando de manera tácita, que perdura en el tiempo y que pauta un proyecto de grupo. Esa duración comporta modificaciones que son consecuencia de una adecuación a otros contextos distintos del original: mudanza del campo a la ciudad, transformaciones productivas, dinámicas migratorias contemporáneas, opciones exogámicas por parte de las nuevas generaciones, cambios en las relaciones de género, eventuales divorcios, formación de nuevas familias, etc. Aspectos que de no mediar tales resignificaciones, quizás no harían más que clausurar toda posibilidad de realización de un modelo familiar en la niponidad.

Paralelamente a lo anterior, es evidente entre varios de los nikkeis del VSF la existencia de un proyecto familiar-productivo que intenta ser mantenido echando mano de las estrategias que fuesen necesarias a la vez que observa un eventual esfuerzo resignificador de los acontecimientos para hacerlos compatibles con dicho proyecto.

Como si se tratase de una forma de resiliencia (también en este plano), cuestiones relativas a la organización de *iê*, en tanto proyecto familiar-productivo que engloba varias generaciones, permanecen aunque al mismo tiempo sean resignificadas. En este contexto,

cabe la constatación de Woortmann (1995) sobre el hecho de que a pesar de perderse muchos hábitos entre los inmigrantes japoneses y su descendencia, cierto habitus permanece. Y resulta interesante hablar de 'habitus' y no apenas de 'valores', ya que de hecho el habitus es una matriz generadora y organizadora no apenas de valores, sino también de prácticas y esquemas de clasificación (BOURDIEU, 1991).

El análisis de los casos presentados, tanto en la incorporación de la CAC a la familia cotidiana de los segundos hijos de la otra familia cotidiana, así como también la inclusión de los segundos hijos a los proyectos familiares empresariales liderados por hijos primogénitos, muestra que a pesar de los cambios estructurales, en líneas generales, cierto carácter resiliente de *iê* lo hace continuar operando y formateando modalidades de actuar, pensar y sentir pautando de esta manera, ciertas marcas de tradición al mismo tiempo que habilitando el cambio cultural y la adecuación a contextos cambiantes. Lo que prima es la consecución del proyecto así como la agencia que posibilita ese proyecto.

- Plano Étnico-Identitario.

Las varias transformaciones y en varios planos que devinieron de la permanencia de este grupo en la agricultura irrigada también tuvieron lugar en un conjunto de elementos que configuran la etnicidad del grupo.

De esta manera, aspectos tales como las formas de construir la niponidad y los significados que entran en juego, la manera en que las generaciones se vinculan entre sí y en torno a significados de niponidad, el lugar de las instituciones que contribuyen a aglutinar la comunidad en torno a eventuales proyectos de grupo, así como también los diversos usos estratégicos de la niponidad, experimentarán transformaciones.

En tanto grupo, se trata de una comunidad conformada principalmente por nisseis, la cual no presenta ni conflictos hacia el exterior, ni demandas colectivas y/o reivindicaciones explícitas asentadas en una política de afirmación. Por el contrario, la estabilidad alcanzada en la agricultura irrigada, que a su vez contribuye a la generación de empleos y a dinamizar la región, sumado a la buena imagen que en líneas generales goza actualmente la colonia japonesa en Brasil contribuyeron a que el grupo haya podido extraer réditos de ese capital simbólico, generando una imagen de gente honesta, emprendedora y trabajadora, lo que les ha garantizado una vida social sin mayores sobresaltos. Lo anterior, a su vez capitaliza y refuerza la actual imagen positiva del

inmigrante japonés y su descendencia. En definitiva, la identidad étnica se asienta en una dinámica de la contrastividad aunque en dicha dinámica no se evidencian demasiadas disputas políticas en juego. Así las cosas, en este contexto, sin conflictos hacia el exterior aunque también sin reivindicaciones ni necesidad de una política de afirmación, los objetivos principales de los miembros del grupo pasan por asegurar lo conquistado y al mismo tiempo tratar de ascender socialmente.

A lo largo de este trabajo ha sido señalado que si bien el modelo agroexportador implementado en el VSF trajo crecimiento para muchos, viéndolo en conjunto, se observa que también generó desigualdades a la vez que un eventual ocultamiento de los resultados que no son compatibles con el discurso optimista de los planificadores. Lo anterior, aún manifestándose de manera diferente que en otros sectores de la población rural más vulnerables, esta lógica puede encontrar algunos correlatos también entre los nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro.

La mayoría de los nikkeis que permaneció en la región consiguió insertarse y permanecer en la agricultura irrigada, alcanzando algunos de ellos una consolidación productiva y económica, acompañada de un ascenso social. Aún con resultados desiguales el común denominador de esa permanencia se debió a estrategias asociativas que resultaron de gran efectividad y que permitieron a unos la estabilidad y a otros el crecimiento. Tal como fue mostrado para el caso de las distintas modalidades organizativas-productivas, en este contexto de resultados diversos se percibe que desde esos diferentes lugares sociales resultantes, algunos valores étnicos y/o tradicionales son apropiados o dejados de lado, de manera también diferencial, en función de una mejor adecuación a la realidad social concreta.

Hoy día se percibe una comunidad con formas de cohesión algo más laxas que hace treinta años y con una tendencia a la dispersión, apenas contenida por una débil capacidad aglutinadora de sus instituciones (asociación japonesa, cooperativas), al tiempo que las afinidades personales comienzan a ganar peso en lo que refiere a la generación de una red de sociabilidad étnica. Eso marca una diferencia con la época en que la CAC aún funcionaba en la región, la cual contribuía de gran manera a promover a la unificación del grupo, al punto que es válido señalar que fue la institución nikkei que más poder de aglutinación tuvo en la región.

En este contexto, la asociación cultural pasa de ser una institución en donde se prioriza la enseñanza de la Lengua, el mantenimiento de 'la tradición' y la unidad del grupo para pasar a ser un ámbito con menos convocatoria, más recreativo y de sociabilidad en donde la práctica deportiva, el entretenimiento y la confraternización pasan a tener un lugar preponderante. A todo esto, dentro de la asociación se observa una cierta segregación generacional que configura tres espacios etarios (y físicos) bien diferenciados en donde distintos significados de niponidad son construidos y apropiados de manera diferencial: jóvenes, adultos y tercera edad.

Con tres generaciones en el lugar, las transformaciones en varios niveles que la inserción y permanencia en la agricultura irrigada generaron, propiciaron la emergencia de grupos familiares en gran medida desvinculados de la asociación japonesa y participando con mayor laxitud en las redes étnicas de sociabilidad, volcados principalmente para su propia producción bajo la modalidad empresarial familiar, es muy probable que allí radique la causa de la recurrente respuesta de que no hay prioridad en trabajar con nikkeis a la hora de producir o comercializar.

De esta manera, las redes étnicas tanto en el plano local como nacional o internacional, no se evidencian tanto en el plano comercial o productivo aunque sí en el familiar. Sin duda alguna los nikkeis del VSF hacen una utilización estratégica de la niponidad, asociada a un amplio repertorio de elementos positivos, en el plano productivo, principalmente en la comercialización, aunque ello no necesariamente significa el establecer preferencias a la hora de contratar mano de obra, servicios o comprar la producción ajena para exportar. Tampoco se observa una red étnica transnacional que integre o facilite la comercialización.

En lo que hace a las formas de construcción de niponidad, al tiempo que algunos valores y significados emblemáticos del grupo étnico van siendo dejados de lado, sea por desinterés de continuar cierta tradición, sea en pos de una mejor acomodación al contexto social y productivo, sea por un cambio generacional, nuevas prácticas y significados relativos a la niponidad están siendo introducidos y/o resignificados a la vez que apropiados de manera diferencial por las diferentes generaciones y grupos etarios.

Entre los referentes de niponidad que más operan a nivel de todo el grupo, a la vez que se refuerzan en este ámbito, se destacan la culinaria, la práctica de algunos

deportes japoneses, determinadas expresiones artísticas o estéticas, así como también valores como el respeto a los mayores y principalmente un cierto *ethos* del trabajo, propio de las dinámicas productivas que organizan y pautan la vida social de los nikkeis del VSF, el cual atraviesa y engloba a la comunidad a la vez que les posibilita extraer réditos de un uso estratégico de la niponidad.

Por último, el apego o la transmisión de la tradición así como a referentes de niponidad, ya no aparece mayormente mediado por instituciones como la Acenibra sino que en caso de haberlo partiría principalmente del seno del grupo familiar.

7- Desde o Sol Poente do Velho Chico. Sobre Gambarê y Recomiencos.

En la epopeya de la inmigración japonesa a Brasil hay algunas figuras narrativas que se han vuelto habituales; sin duda alguna la principal sería la de japoneses pioneros y arrojados llegando a un lugar, desbravando y domesticando su entorno, estableciéndose, transformando, creciendo. Esta figura remite a otra menos evidente aunque no por ello menos poderosa que tiene que ver con el 'comenzar de nuevo', y ese comenzar de nuevo a su vez comporta la imagen del cambio y la movilidad.

Salir de Japón antes o después de la Guerra implicó un comenzar de nuevo, establecerse en las haciendas productoras de café del interior de São Paulo, salir de ellas, establecerse en núcleos de colonización, tener hijos en un lugar diferente a Japón, optar por no retornar a Japón, mudarse a la ciudad, dejar la tierra, mandar a estudiar a sus hijos, volverse empresario; todas figuras de un comenzar de nuevo. Entre los japoneses, ese comenzar de nuevo está contenido en la idea de *Gambarê* que entre otros sentidos connota el de seguir adelante.

Gambarê significa suportar todas as adversidades sem reclamar; aceitação resignada do "destino", que para os japoneses, tem um significado positivo (...)

Mas gambarê é também força, disposição para seguir adiante. No Brasil, se traduziu pela necessidade de trabalhar ao máximo para economizar também ao máximo, abrindo mão de luxos supérfluos, acalentando a esperança de uma vida melhor. O Caminho para a maturidade não prevê imobilidade, mas o aperfeiçoamento das virtudes pessoais a fim de que, com a contribuição de cada um, a harmonia possa ser alcançada. (SAKURAI, 1993: 52).

Hay una otra figura menos usual aunque sin duda más poética que resume esa movilidad y esos nuevos comienzos de los inmigrantes japoneses y su descendencia, en esa imagen se alude al tránsito desde la tierra del sol naciente a la del sol poniente; es hacia esa tierra del sol poniente que partieron hombres, mujeres, niños y ancianos. Y una vez en São Paulo aquellos inmigrantes continuaron en movimiento, y cuando años más tarde comenzaron a experimentar cierta estabilidad, fueron sus hijos o nietos quienes continuaron moviéndose, inclusive al punto que ese movimiento que originalmente fue 'hacia' se transformó en 'entre', con la partida de los dekasseguis, sus retornos y sus nuevas partidas.

Es en esa historia de movilidad y de recomienzos que debe ser leída la llegada de nikkeis al VSF sea de manera individual o a través de la CAC; segundas y terceras generaciones continuando con una expansión de fronteras agrícolas que ya la primer generación había hecho en otros lugares. Y años más tarde cuando la CAC cerró sus puertas, al tiempo que paralelamente llegaban otros nikkeis a la región, tuvieron lugar otros recomienzos.

Queda claro que recomenzar no necesariamente implica comenzar desde cero; siempre habrá continuidades y transformaciones, que en el caso de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro, se traducirán en un permanente movimiento entre la tradición y la innovación, entre el Sakura y las uvas.

8- REFERENCIAS.

- BOURDIEU, Pierre. (1980) **El sentido Práctico**, Ed. Taurus. Madrid. 1991.
- BOURDIEU, Pierre. y WACQUANT, Loïc. **Respuestas por Una Antropología Reflexiva**. Grijalbo. México. 1995.
- BOURDIEU, Pierre. (1994). “La ilusión biográfica”. In: BOURDIEU, Pierre. **Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción**. Editorial Anagrama. Barcelona. 1999 Pags. 74-83.
- CAVALCANTI, Josefa Saete Barbosa. "Desigualdades sociais e identidades em construção na agricultura irrigada de exportação". En: **Revista Latinoamericana de Estudios del Trabajo**. Año 5. N° 9. 1999. Pags. 155-171
- CAVALCANTI, Josefa Saete Barbosa. “Products of the San Francisco Valley: Japoneses e Exportação de Alimentos.” Em: Motta, Antônio. (Org.) **O Japão Não é Longe Daqui. Interculturalidades, Consumo e Estilos de Vida**. Japan Foundation / Editora da UFPE. Tóquio / Recife. 2011-A. Pags. 91 – 101.
- CAVALCANTI, Josefa Saete Barbosa. "Trabalho e mobilidade no mundo globalizado". En: MENEZES, Marilda A.; Godói, Emília. **Mobilidades, Redes Sociais e Trabalho**. Annablume Editora. São Paulo 2011-B. Pags. 133 - 156.
- CARDOSO, Ruth. (1963) "O Agricultor e o Profissional Liberal entre os Japoneses no Brasil". In: PIRES DO RIO CALDEIRA, Teresa. (Org.) **Ruth Cardoso. Obra Reunida**. Mameluco. São Paulo. 2011B. Pags. 80-88.
- FABREAU, Martín. “El viaje a Japón e la construcción de la identidad cultural Nissei. Un lugar para la mirada antropológica”. – Presentado en: Muestra Cultural ‘Japón en Montevideo’ – En conmemoración de los 85 años de las relaciones diplomáticas entre Uruguay y Japón. – Intendencia Municipal de Montevideo - 13 al 15 de octubre. 2006
- FABREAU, Martín. **Trânsitos, Conexões e Narrativas de Imigração em um Contexto Transnacional. Uma Etnografia em Rio Bonito - PE**. UFPE – PROEXT – Publicação Étnico-Racial. Série Comemorativa de 10 Anos da Lei 10.639. Editora Universitária – UFPE. Recife, 2013A.
- FABREAU, Martín. “**Sobre o Conceito de Iê e suas Articulações na Contemporaneidade: Mudanças, Permanências e Deslocamentos.**” Texto

presentado en el GT 21 de la IV Reunião Equatorial de Antropologia/XII Reunião de Antropólogos do Norte e Nordeste – Fortaleza, 4 al 7 de Agosto de 2013B.

FABREAU, Martín. **Entre o Sakura e as Uvas. Transformações e Continuidades Familiares, Organizacionais e Identitárias Entre os Nikkeis do Vale do São Francisco. Uma Etnografia Sobre Trajetórias na Agricultura Irrigada.** Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Antropologia da Universidade Federal de Pernambuco. Recife. 2016.

HARVEY, D. (1989). **Condição Pós-Moderna. Uma Pesquisa sobre as Origens da Mudança Cultural.** Edições Loyola. SP. 2009.

KODAMA, Kaori. y SAKURAI, Célia. "Episódios da Imigração. Um Balanço de 100 anos. En: SAKURAI, C. y COELHO, Magda. (Orgs.) **Resistência & Integração. 100 Anos de Imigração Japonesa no Brasil.** IBGE. Rio de Janeiro, 2008. Pags. 18 - 29.

MAEKAWA, Leila. **Os Japoneses Na Bahia.** Edición Particular. Trabajo originalmente presentado para la conclusión del Curso de Comunicação – Universidade Federal da Bahia. Salvador. 1995.

MAEKAWA, Kazuhisa. (1990) "Onde e o que Fazem os "Nossos" Japoneses". Tribuna da Bahia, 18 de agosto de 1990. En: PASSOS, Osvaldo. y ROSA, Isabel. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins.** P&A Editora. Salvador. 2008. Pags. 55 - 61.

MITA, Chiyoko. **Bastos: Uma Comunidade Étnica Japonesa no Brasil.** Humanitas FFLCH/USP. São Paulo. 1999.

ORTNER, Sherry Beth. "Poder e Projeto: Reflexões sobre Agência". In: GROSSI, M. P.; ECKERT, Cornélia; FRY, Peter (orgs.). **Conferências e diálogos: saberes e práticas antropológicas.** 25ª Reunião Brasileira da Antropologia – Goiânia. Blumenau: Nova Letra, 2007.

PIRES, Maria Luiza, CAVALCANTI, Josefa Salette Barbosa. "Crise global e reestruturação produtiva na Fruticultura: O Vale do São Francisco um território em ebulição." **VIII Congresso Latinoamericano de Sociologia Rural.** Pernambuco, Brasil. Novembro de 2010.

- PIRES, Maria Luiza. **O Cooperativismo Agrícola Em Questão. A Trama Das Relações Entre Projeto e Prática em Cooperativas do Nordeste do Brasil e do Leste do (Quebec) do Canadá.** Editora Massangana. Recife. 2004.
- RIBEIRO, Gustavo Lins. **Imobilização e Dispersão da Força de Trabalho. Considerações Sobre os Modos de Expansão Concentrada e Difusa.** Série Antropologia – Departamento de Antropologia – UNB, N° 435. Brasília. 1994 <http://vsites.unb.br/ics/dan/Serie172empdf.pdf>
- RIBEIRO, Gustavo Lins. **Antropologia da Globalização. Circulação de Pessoas, Mercadorias e Informações.** Série Antropologia – Departamento de Antropologia – UNB, N° 435. Brasília. 2011 <http://vsites.unb.br/ics/dan/Serie435empdf.pdf>
- SAID, Edward. W. (1978) 2002 **Orientalismo. O Oriente como Invenção do Ocidente.** Companhia das Letras. São Paulo. 1990.
- SAITO, Hiroshi. **O Japonês no Brasil. Estudo de Mobilidade e Fixação.** Editora de Sociologia e Política. Fundação Escola de Sociologia e Política de São Paulo. São Paulo. 1961.
- SAITO, Hiroshi. **O Cooperativismo e a Comunidade: Caso da Cooperativa Agrícola de Cotia.** Editora de Sociologia e Política. Fundação Escola de Sociologia e Política de São Paulo. São Paulo. 1964.
- SAKURAI, Célia. "O Espírito Comunitário Japonês – (Re)Interpretado no Brasil." En Varios Autores. **Centenário: Contribuição da Imigração Japonesa para o Brasil Moderno e Multicultural.** Instituto Brasil-Japão de Integração Cultural e Social / Associação Para Comemoração do Centenário da Imigração Japonesa No Brasil. Paulo's Comunicação e Artes Gráficas. São Paulo, 2010. Pags. 109 - 116.
- SAKURAI, Célia. (2007) **Os Japoneses.** Editora Contexto. São Paulo. 2013.
- WOORTMANN, Ellen. **Japoneses no Brasil/Brasileiros no Japão: tradição e modernidade.** Série Antropologia – 183. UNB, Brasil. 1995. <http://www.unb.br/ics/dan/Serie183empdf.pdf>